

Christian Morgenstern, El Hechicero	Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)	Christian Morgenstern, La lupfantom
<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>
Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher’s tomb, requesting him: “Infect me, pray.”	Jen lupfantom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tomo de la profesor’. kaj petis pri konjugaci’.
El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kruptabul’ dum lup’ senmova kiel splinto atentis vortojn de l’ mortinto.
“El hechicero” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”	“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ? ”	“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”	De “lupfantom”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.
El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblaient au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”
...	...	...	...

Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza:	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken.	La viro ĉagreniĝis tamen:
“Hay muchos hechizos. Hechizos únicamente hay enteros.”	A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	“While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be pluralized.”	“Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”
El brujo se volvió muy triste:	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	The banshee, rising clammily,	Sed lupfantomo pri transiro
“Mi cara mitad, ¿no la viste?”	Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	wailed: “What about my family?”	ja spertas pli ol eĉ vampiro.
Ya que no era sabio con gratitud se despidió.	Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.	La lup’ revenis lar-mokula al sia famili’ ulula.
...	...	...	...

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656  
(2013-02-13  
18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Franca de R. Plateau.

Arg-825-1655 (2013-02-13  
21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13  
22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.  
Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=m%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZl](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZl)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653  
(2013-02-14  
23:29:47)

Vidu la re-  
tejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.